

Préface

Dans les sociétés africaines, les proverbes sont souvent utilisés par les aînés pour cultiver l'esprit de discernement, stimuler l'intelligence, donner aux jeunes des leçons sur les bons comportements à adopter dans la vie. Les proverbes sont des vérités pratiques, dictées aux jeunes générations par l'expérience et le bon sens. Ils participent à l'enrichissement de la langue, développent l'esprit et animent les conversations.

La production de ce livret par Grandmother Project, dans le cadre de son programme « Culture, Education et Développement » en partenariat avec l'Inspection de l'Education et de la Formation de Vélingara et grâce à l'appui financier de World Vision, est un instrument de plus dans les activités d'intégration des pratiques et valeurs traditionnelles positives à l'école.

Ce livret de proverbes, servira de support aux élèves, aux enseignants et à tous ceux qui auront la chance de l'utiliser pour un travail visant l'amélioration de la qualité des apprentissages scolaires.

Je remercie tous ceux qui se sont investis pour la parution de ce recueil de proverbes. J'encourage les enseignants à exploiter ce riche instrument mis à leur disposition pour renforcer la formation et l'éducation des enfants.

Mbaye Guèye

Inspecteur de l'Education et de la Formation de Vélingara



Comme les contes, les chants et les devinettes, les proverbes ont toujours été utilisés dans les sociétés africaines pour transmettre aux enfants les valeurs culturelles positives. C'était la nuit, à la belle étoile, au champ ou avec le troupeau que les enfants profitaient de la proximité avec les aînés pour apprendre leur culture. Chaque proverbe contient des valeurs qui sont importantes dans la société. A travers les proverbes les enfants peuvent comprendre ces valeurs qui les aideront à avoir un comportement responsable dans la société.

Ce livret de proverbes veut plaire et aussi être utile aux jeunes d'aujourd'hui. Il a pour objectif d'aider les enseignants et les membres des communautés à transmettre aux enfants des valeurs culturelles telles que la patience, le respect des aînés, le sens de l'honneur, la modestie, la solidarité et la tolérance.

Le contenu de ce livret a été développé à partir des nombreuses discussions menées avec les aînés dans la zone de Kandia. Il devrait contribuer à renforcer l'éducation des enfants en leur apprenant les proverbes qui viennent du Fouladou. Les enfants d'autres zones du pays pourraient discuter avec leurs aînés pour savoir si ces mêmes proverbes sont aussi utilisés chez eux.

Encore, ce livret veut encourager les élèves et les enseignants à approfondir la recherche auprès des grand-mères et des grands-pères pour une meilleure connaissance des valeurs culturelles en général et des proverbes en particulier. En raison de son importance, nous encourageons vivement les enseignants à l'utiliser dans les classes. Ils devraient également renforcer les recherches pour mieux aider les enfants à avoir une bonne éducation.

Falilou Cissé
Chargé de Développement Communautaire, Grandmother Project

« Le proverbe représente le moyen le plus simple pour enseigner les valeurs aux jeunes. Car, il est court mais chargé de sens. Avant, c'étaient les grand-mères qui jouaient le plus grand rôle dans l'éducation des enfants. Ces dernières utilisaient beaucoup le proverbe dans leur discussion. Aujourd'hui de plus en plus les proverbes se perdent, par les aînés eux-mêmes. »

Le Vieux Badiane, Saré Samba Netti

« Je pense que l'élaboration d'un livret de proverbe est une autre preuve de valorisation des connaissances des aînés. Ce sont les aînés qui sont les dépositaires des proverbes et des autres traditions. Un livret sur les proverbes va permettre aux enfants qui vont à l'école d'apprendre les valeurs traditionnelles. »

Fatoumata Sabaly, Grand-mère, Kael Besel

« Ce livret de proverbes a été élaboré sur la base de nos connaissances, il est le fruit de notre culture et nos traditions. Cela me donne une grande satisfaction et me fait penser aux connaissances culturelles que nous avons perdues. Nous avons la malchance de ne pas avoir une tradition de l'écriture. Je suis sûre que si tout ce que nos aînés connaissaient avait été écrit, personne ne pourrait imaginer le volume de livres dont nous disposerions. Pour cette raison ce livret suscite beaucoup d'espoir. »

Tobo Diao, Grand-mère, Saré Samba Netti



Ensemble les fourmis carnivores peuvent traîner un cadavre

Pulaar : *Mettelli di toy'yi, kono si di ndentii han, di daasat ko teddi*



Les Fourmis carnivores sont des petites créatures. Si elles travaillent ensemble elles peuvent traîner le cadavre d'une souris.

Dans la famille il est important qu'un enfant aide ses frères et ses sœurs quand il y a du travail à faire. Il est aussi très important que les jeunes aident leurs parents à la maison et aux champs.

Travailler ensemble aux champs permet d'avoir plus de récolte et plus de nourriture pour la famille. En hivernage

dans les villages les herbes poussent très vite. Si tous les habitants travaillent ensemble les herbes seront vite coupées. Si une seule personne doit couper toutes les herbes du village, cela prendra beaucoup de temps.

Grand-mère Fatoumata Sabaly dit :

« Quand les gens sont ensemble, ils peuvent faire ce qu'une seule personne ne pourra jamais faire. Pour faire de grandes actions il faut l'entente et la solidarité. Une fourmi carnivore est très petite par rapport à un cadavre d'animal. Mais si les fourmis sont ensemble elles peuvent transporter le cadavre d'un gros insecte ou d'un petit animal. »

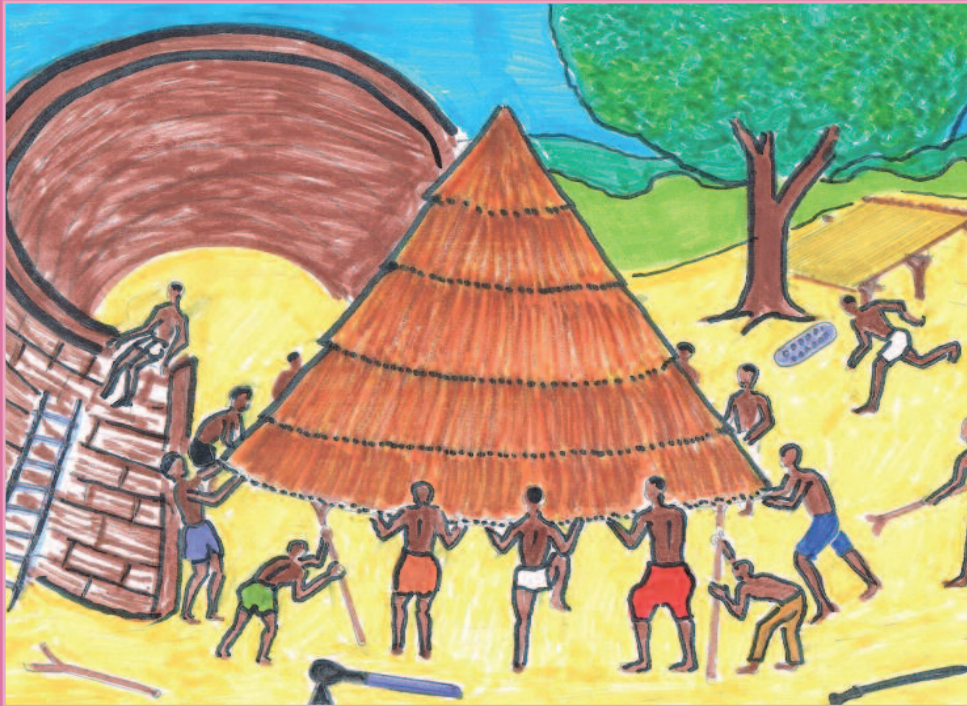
QUESTIONS

1. Que voyez-vous dans le dessin ?
2. Avez-vous jamais vu des fourmis carnivores qui portent un lézard ?
3. S'il y a un travail à faire à la maison et un des jeunes dort toute la journée est-ce que c'est normal ?
4. Qu'est-ce que vous faites pour aider votre famille ?
5. Dans votre famille est-ce que vous travaillez ensemble? Quand?
6. S'il y a beaucoup de saleté dans le village est-ce qu'une seule personne peut tout nettoyer?

Valeurs enseignées par le proverbe :
L'importance de l'unité et de la solidarité.

Les porteurs d'un toit de chaume doivent s'entendre

Pulaar : *yeesooɓe kolo, ko maa paamondiraa*



Les hommes doivent discuter entre eux et se mettre d'accord pour soulever le toit.

Quand il y a un problème difficile à résoudre, il faut d'abord en discuter avec tout le monde sur ce qu'il faut faire. Une famille ou un village est comme une équipe de football, les membres de la famille ou de la communauté doivent décider ensemble que faire. Il faut qu'ils discutent entre eux pour décider quelle action faire.

Ensuite il faut que chacun sache ce qu'il doit faire. Avec le dialogue et l'entente dans la famille et dans le village beaucoup de difficultés peuvent être résolues.

Le vieux Boubacar, Imam de Kéréouane dit : « un toit est très lourd à soulever. C'est une tâche difficile. Pour soulever un toit il faut que plusieurs personnes travaillent ensemble. Pour cela ils doivent d'abord discuter ensemble pour décider comment le soulever. S'ils ne discutent pas pour décider comment faire, ils ne pourront jamais réussir à le soulever. »

QUESTIONS

1. Qu'est-ce que vous voyez dans le dessin ? Est-ce que ces gens collaborent ou non ?
2. Est-ce qu'une ou deux personnes peuvent soulever un toit ? Pourquoi pas ?
3. Est-ce que dans ton village les gens collaborent pour faire des travaux ensemble ? Lesquels ?
4. Est-ce que dans votre village les hommes travaillent ensemble pour construire une case ? Est-ce qu'un père de famille peut construire une case tout seul ?
5. Si votre école a un jardin scolaire est-ce que tous les enfants doivent participer ?

Valeurs enseignées par le proverbe :

L'importance de la communication, l'entente et la collaboration.

Il n'y a pas de dispute, il y a seulement un manque de communication

Pulaar : Luural alaa, ko anngal haaldeede tan woodi



Les femmes doivent chercher à communiquer entre elles pour mieux s'entendre.

Quand deux amis ne sont pas d'accord sur comment faire un jeu ou une activité, parfois chacun insiste sur son idée et n'écoute pas l'idée de l'autre. Dans cette situation chacun reste de son côté et il n'y a pas d'entente entre eux. Avec le dialogue et l'écoute, ils peuvent trouver un accord. Ils peuvent trouver une idée qui est bonne pour les deux amis.

Dans un village, si un troupeau de vaches broute le champ d'arachides du voisin, qu'est-ce que le propriétaire du champ doit faire ? Aller à la gendarmerie ou discuter avec le propriétaire des vaches, pour trouver une solution ? Avec le dialogue les gens n'ont pas besoin d'amener les conflits à la gendarmerie. Une bonne communication peut les aider à retrouver la paix.

Mawnde Balde GM à Thibo dit: « Si les gens ne s'entendent pas sur une question il faut qu'ils prennent le temps pour discuter ensemble. S'ils discutent entre eux ils peuvent trouver une solution, autrement le conflit pourrait devenir plus grave. Pour bien vivre avec les autres, les enfants doivent apprendre à discuter au lieu de se disputer. »

QUESTIONS

1. Qu'est-ce qui se passe dans le dessin ?
2. Si tu n'écoutes pas avec patience les idées de ton ami est-ce que tu peux savoir ce qu'il pense ?
3. Si une vache va dans le champ du voisin qu'est-ce que le propriétaire du champ doit faire ?
4. Si ton copain se fâche avec toi est-ce qu'il est mieux de crier sur lui ou de lui demander pourquoi il s'est fâché ?
5. Si tu n'es pas d'accord avec ton ami est-ce qu'il est mieux de crier ou de lui expliquer tes idées calmement ?
6. Si ta petite sœur fait une bêtise est-ce qu'il est mieux de la frapper ou de lui parler pour qu'elle comprenne qu'elle a fait une erreur ?

Valeurs enseignées :
L'importance d'écouter et de dialoguer avec les autres.

La personne âgée assise sous un arbre, voit plus loin qu'un enfant perché au sommet de l'arbre

Pulaar : Mawdo joodiido, yi'at to cukayel yeenngel yi'ataa



Un enfant n'a pas autant de connaissances qu'une personne âgée.

Les enfants ont beaucoup d'énergie et de force mais ils n'ont pas beaucoup d'expériences et de connaissances. Les aînés ont beaucoup plus d'expériences et de connaissances. Les enfants sont joyeux et regardent le monde sans penser aux dangers. On dit souvent que « le vieux n'est pas Dieu mais il a longtemps vécu ». Les vieux ont vu beaucoup de choses et savent reconnaître les bonnes et les mauvaises choses. Les aînés comprennent les comportements des gens et ils comprennent un

problème avant même qu'il ne se présente. Avec leur sagesse les aînés peuvent aider à prévenir les difficultés dans la famille et dans la communauté. Les jeunes peuvent apprendre beaucoup de choses des aînés.

Le vieux Malang de Saré Faramba dit : « Un jeune qui se comporte mal ne peut pas comprendre les risques de son action. Mais une personne âgée, même si elle reste à la maison et ne sort pas elle peut prévoir les dangers des mauvais comportements des jeunes. »

Le vieux Badiane de Saré Samba Netti dit : « Un jeune qui veut avoir une longue vie et la bénédiction des aînés doit avoir une oreille qui écoute et doit respecter les conseils des personnes âgées. »

QUESTIONS

1. Qu'est-ce que vous voyez dans le dessin ?
2. Quelle est la leçon qu'il faut tirer de ce proverbe ?
3. Un enfant veut sortir tard la nuit et sa grand-mère lui dit de rester à la maison. Est-ce que la grand-mère a raison ? Pourquoi ?
4. Un jeune dort toute la matinée pendant que le reste de la famille travaille. Il se lève juste pour manger à midi. Son père lui dit qu'il ne va rien faire de bien de sa vie s'il dort tout le temps. Est-ce que le jeune se comporte bien ?
5. Qu'est-ce qui se passe si un enfant n'écoute pas ses parents ?
6. Est-ce que les gens s'entendent mieux dans une famille où il y a un aîné ?

Valeurs enseignées :

L'importance de respecter la sagesse des aînés et d'écouter leurs conseils.

La vérité est comme une aiguille perdue. Un vieux peut la ramasser comme un enfant peut la ramasser

Pulaar : Goonga, wa'i ko no meselal ni, mawdo hoccac,
cukayel hoccac



Ce n'est pas seulement les adultes qui peuvent trouver les aiguilles perdues.

Si une aiguille tombe par terre il est difficile de la trouver. Même la vérité est difficile à trouver dans la vie. Comme une aiguille perdue la vérité peut aussi se cacher. Aussi une bonne idée peut être difficile à trouver.

Les aînés ont beaucoup de sagesse, c'est pourquoi il faut toujours les écouter. Mais un jeune qui est honnête et sincère peut avoir des paroles de vérité. Les aînés de Kael Bessel disent : « un adulte tout comme un enfant peut avoir une bonne idée. »

Une grand-mère est assise dans la cour. Deux frères jouent au ballon et par hasard le ballon frappe le dos de la grand-mère qui dit « ouih. » Tout suite le grand frère dit : « Ce n'est pas ma faute. C'est le petit qui l'a fait. » Le père de famille se fâche et il commence à gronder le plus petit frère. Une tante assise de l'autre côté qui a vu la scène dit : « Attends, c'est plutôt le grand frère qui a lancé le ballon sur grand-mère. » Cette histoire montre que ce n'est pas toujours le plus âgé qui a raison.

QUESTIONS :

1. Qu'est-ce que vous voyez dans le dessin?
2. Qu'est-ce que ce proverbe signifie pour vous?
3. Dans l'histoire des deux frères pourquoi le père a commencé par gronder le petit frère ?
4. Est-ce que vous connaissez des jeunes qui ont de bonnes idées ?
5. Est-ce que vous pensez que les enfants doivent partager leurs idées avec leurs aînés ?
6. Quand vous partagez vos idées avec vos aînés qu'est-ce qu'ils disent ?

Valeur enseignée par le proverbe :

Parfois une personne plus jeune peut avoir une meilleure idée qu'une personne plus âgée.

Un arbuste ne se développe que sous un grand arbre

Pulaar : *Leggel ko e ley leggii mawnata*



Pour bien grandir un petit enfant, garçon ou fille, doit écouter les conseils des personnes âgées.

Un enfant est comme une jeune plante. Pour devenir grand il a besoin de la protection d'une personne plus âgée. Chaque enfant a besoin d'avoir une bonne santé, une bonne éducation et de réussir à l'école. Pour avoir tout cela les jeunes doivent rester proches des aînés et bénéficier de leur protection. Si un enfant n'a pas de parents, il ne peut bénéficier de toute la protection et éducation nécessaires à sa survie et il devient vulnérable.

Selon les aînés : « un serpent qui veut devenir grand doit se cacher, sinon il peut être tué par des êtres humains. C'est la même chose pour un enfant qui veut devenir grand. Il y a trop de dangers et de risques autour de lui. L'enfant n'a pas les connaissances nécessaires pour éviter les risques. Donc, pour bien grandir et se développer l'enfant a besoin d'être encadré et protégé par une personne plus âgée. »

QUESTIONS

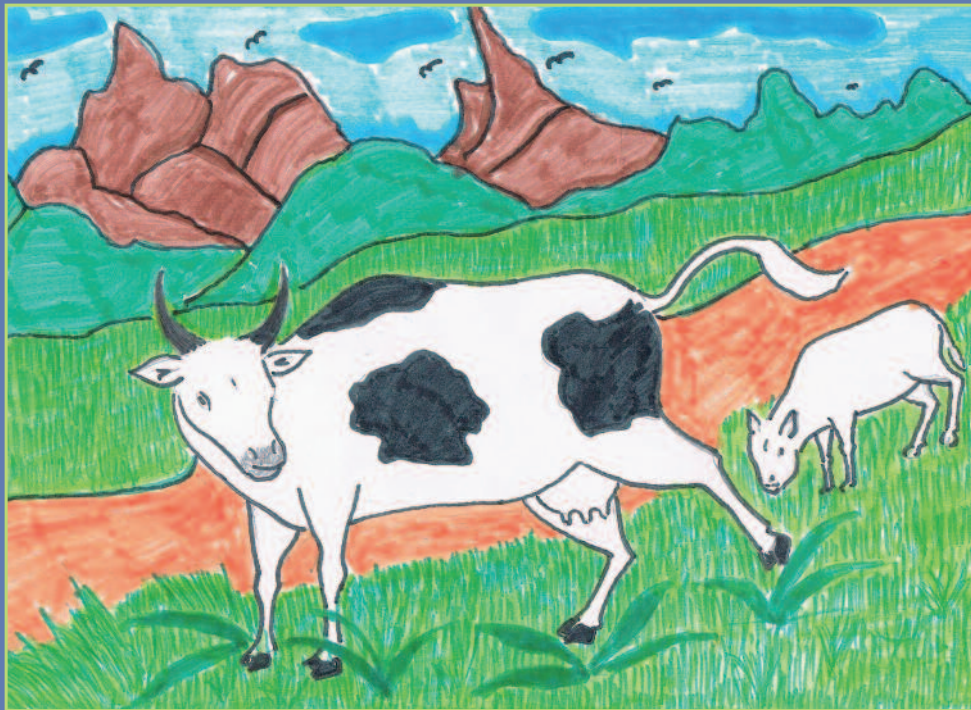
1. Pourquoi le petit serpent doit se cacher ?
2. Est-ce qu'un enfant peut vivre sans ses parents ou sans ses grands-parents ?
3. Est-ce qu'un enfant peut grandir tout seul ?
4. Quels sont les dangers qu'un jeune peut rencontrer dans la vie ?
5. Quels sont les dangers qu'une fille peut rencontrer dans la vie ?
6. Qu'est-ce que les aînés font pour protéger leurs enfants des dangers de la vie ?

Valeur enseignée par le proverbe :

L'importance pour les enfants d'avoir la protection des aînés pour bien grandir.

Le fait que la vache donne une ruade à son petit ne signifie pas qu'elle ne l'aime pas

Pulaar : Nagge latat bid'do mum, kono añaani dum



Même s'il arrive qu'un parent se fâche avec son enfant, cela ne veut pas dire qu'il ne l'aime pas.

Tous les parents veulent avoir des enfants bien éduqués. L'enfant qui est bien éduqué est aimé de tous. Mais tout enfant fait des bêtises, de temps à autre. Quand ça arrive les parents doivent discuter avec l'enfant pour lui expliquer son erreur. Les parents doivent aussi lui expliquer comment faire pour ne pas répéter les mêmes erreurs dans le futur.

Dans ces situations un enfant doit écouter l'avis des parents même si c'est difficile à accepter. Si les parents grondent leurs enfants ceci ne veut pas dire qu'ils ne les aiment pas. Pour avoir une bonne éducation il faut parfois accepter d'être grondé par les parents.

Selon les aînés, un proverbe dit : « Si tu n'éduques pas ton enfant, lui t'éduquera un jour. Cela veut dire qu'on ne doit pas seulement laisser l'enfant faire tout ce qu'il veut. Il faut lui apprendre que la vie est dure et qu'il y a aussi des choses à respecter. Faire comprendre à l'enfant qu'il n'a pas bien agi, ne signifie pas qu'on ne l'aime pas. »

QUESTIONS :

1. Qu'est-ce qui se passe dans le dessin ? Pourquoi la vache fait cela ?
2. Quand une vache donne une ruade à son petit est-ce que ça veut dire qu'elle ne veut plus le nourrir ?
3. Si un enfant fait une faute est-ce que c'est mieux que les parents le frappent ou qu'ils en discutent avec lui ?
4. Qui a plus l'habitude de frapper les enfants quand ils font des bêtises : la mère, le père ou la grand-mère ?
5. Pourquoi parfois les adultes corrigent les enfants ?

Valeurs enseignées par le proverbe :
L'importance pour l'enfant d'accepter les reproches des parents quand il a fait des bêtises.

C'est la perdrix avertie qui entend le rabattage du chasseur

Pulaar : Ko gerlal malangal nanata baggel fele

Le petit enfant ne sait pas quels sont les bons et mauvais comportements. Ce sont ses parents et grands-parents qui peuvent lui enseigner les bons comportements. Par exemple, un petit enfant ne connaît pas les dangers du feu. Si les adultes lui disent de ne pas toucher le feu c'est pour une bonne raison. L'enfant qui ne les écoute pas peut se brûler.



La perdrix reconnaît la menace des chasseurs.

Chaque parent souhaite protéger son enfant des dangers de la vie. C'est pour cette raison que souvent les parents parlent aux enfants des dangers qu'ils peuvent

rencontrer dans la vie. L'enfant qui écoute les conseils des adultes sera mieux préparé pour éviter les dangers. Par exemple, si une fille veut sortir tard la nuit sa maman doit lui parler des risques et dangers. Si elle n'écoute pas sa maman et sort en cachette, elle peut être victime de mauvaises rencontres. Une fille qui suit les conseils de sa maman sera mieux protégée des dangers.

La grand-mère Kankouyel de Kael Bessel dit : « En brousse c'est seulement les perdrix averties qui reconnaissent le bruit du chasseur et qui peuvent s'envoler à temps et éviter d'être tuées. Un enfant qui a appris à reconnaître les comportements dangereux peut les éviter. Cela veut dire qu'un enfant bien éduqué est capable de choisir entre un comportement dangereux et un bon comportement. »

QUESTIONS :

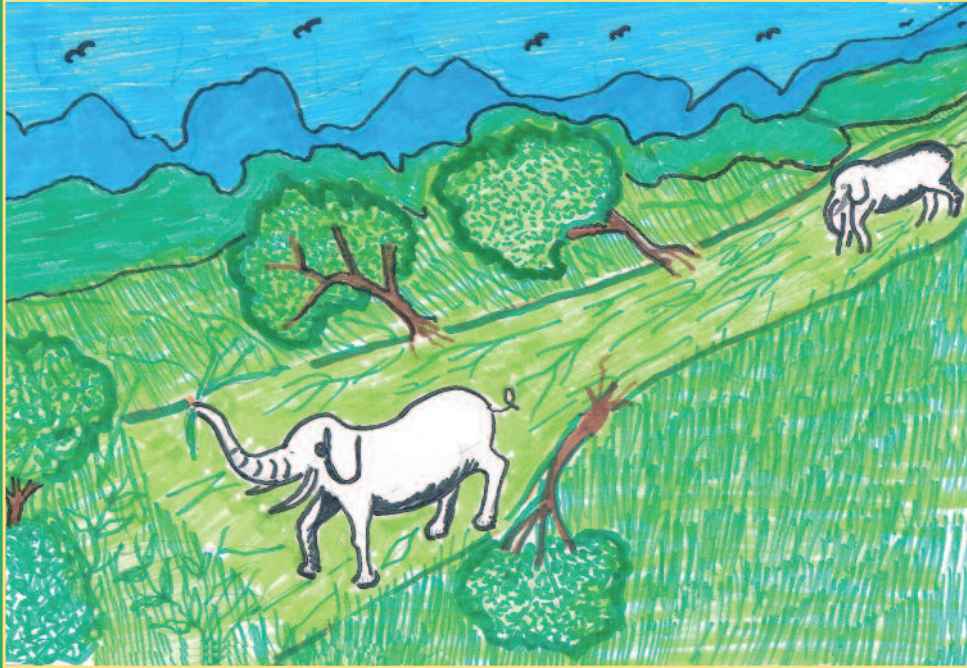
1. Qu'est-ce qui se passe dans le dessin ?
2. Pourquoi certaines perdrix arrivent à s'échapper des chasseurs ?
3. Quels sont les risques que courent les garçons s'ils n'écoutent pas les aînés ?
4. Quels sont les risques que courent les filles si elles n'écoutent pas les aînés ?
5. Est-ce qu'un enfant bien éduqué peut faire la différence entre un bon et mauvais comportement ?

Valeurs enseignées par le proverbe :

L'importance d'écouter les conseils des adultes et savoir les utiliser pour se protéger des dangers de la vie.

Si l'éléphant fraye un chemin c'est pour son enfant

Pulaar : Ñiiwa hendinanta laawol ko do binngel
mum rewɪ



L'éléphant mère fait le chemin pour que son petit passe sans se faire mal.

L'éléphant fait un chemin entre les arbres pour ouvrir la route à son enfant. Chez les animaux et chez les êtres humains, les parents font tout pour leurs petits.

Tous travaillent beaucoup pour permettre à leurs enfants d'avoir tout ce qu'il faut pour bien grandir. Aussi les grands-parents et les enseignants font tout pour

faciliter la réussite des enfants à l'école et dans la vie. Ils veulent que les enfants soient bien éduqués et qu'ils servent leur pays.

Le vieux Mamadou, chef de village Banacourou dit :
« Tous les parents prient pour que leurs enfants aient une vie plus longue et plus facile qu'eux. C'est pourquoi les parents font tout ce qu'ils peuvent pour leurs enfants. Une bonne éducation à la maison et à l'école ouvrent les portes de la vie. »

QUESTIONS

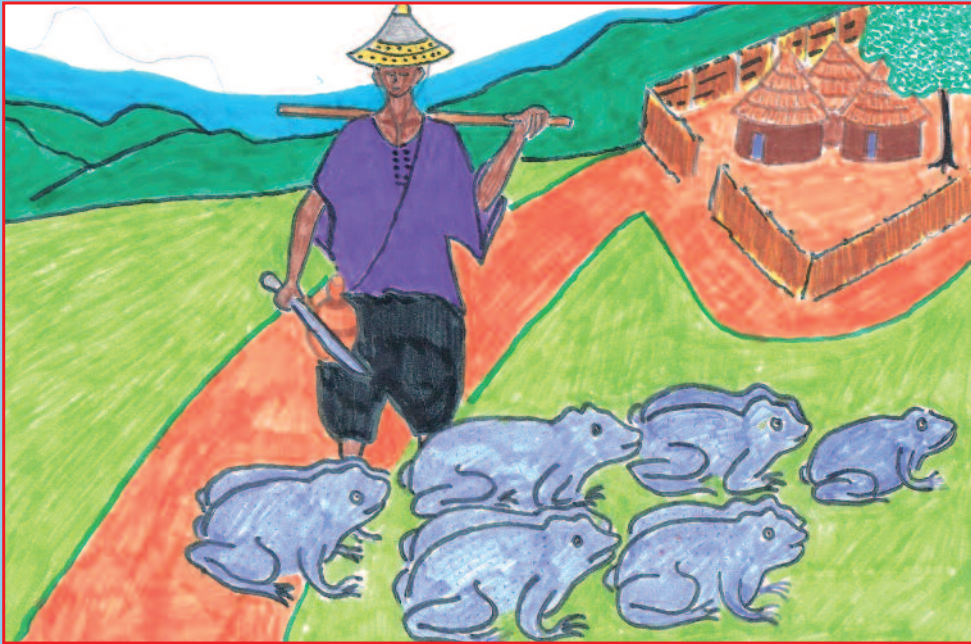
1. Qu'est-ce que vous voyez dans le dessin ?
2. Est-ce qu'un petit éléphant peut vivre tout seul dans la forêt ?
3. Qu'est-ce que les parents font pour que leurs enfants réussissent dans la vie ?
4. Qu'est-ce que vos parents font pour vous permettre d'aller à l'école ?
5. Comment un enfant montre qu'il apprécie ce que ses parents font pour lui ?

Valeur enseignée par le proverbe :

L'importance de montrer aux enfants les efforts que les parents font pour eux.

Seul le berger de crapauds sait lequel d'entre eux boîte

Pulaar : Ko ngaynaako paabi tan, anndi la'oodi dii



Le chef de famille connaît les forces et les faiblesses de chaque membre de sa famille.

Un berger passe beaucoup de temps avec son troupeau. Il connaît très bien ses vaches. Il connaît le caractère de chaque animal. Les parents et grands-parents qui passent beaucoup de temps avec leurs enfants et petits enfants connaissent mieux leurs caractères.

Les parents connaissent bien les capacités et les faiblesses de chacun de leurs enfants. Quand on connaît bien un enfant on peut l'orienter vers des bons comportements.

L'entraîneur d'une équipe de football connaît chaque membre de l'équipe et il connaît les faiblesses de chacun. Il aide tous les membres de l'équipe à s'améliorer.

Les parents et les enseignants doivent bien comprendre le caractère de chaque enfant. Pour cela il faut qu'ils passent du temps avec les enfants, pour les écouter et discuter avec eux. Ainsi les adultes peuvent mieux aider les enfants dans leur développement.

QUESTIONS :

1. Qu'est-ce que vous voyez dans le dessin ?
2. Pourquoi le proverbe parle d'un berger avec des crapauds plutôt qu'avec des vaches ?
3. Qu'est-ce que le berger observe quand il est avec ses crapauds ?
4. Dans vos familles, qui passe le plus de temps avec les enfants (les mères, les pères, les grand-mères, les grands-pères) ?
5. Est-ce qu'il est bénéfique pour un enfant de passer du temps avec les adultes de la famille ? Pourquoi ?
6. Quand vous êtes avec vos aînés est-ce qu'ils vous donnent des conseils ?

Valeur enseignée par le proverbe :

Il est important que les adultes, parents et enseignants passent du temps avec les enfants et les écoutent pour mieux les connaître et les aider à réussir dans la vie.

L'enfant qui est sur le dos de sa mère ne sent pas la longueur du chemin

Pulaar : Cukkayel waabaangel, tinaata wofdeendi laawol



L'enfant ne sait pas les efforts que sa mère fait pour s'occuper de lui.

Un bébé aime être sur le dos de sa maman, du matin au soir. Sur le dos de sa mère il peut dormir, jouer, regarder autour de lui toute la journée. Parfois une mère avec un enfant au dos marche ou travaille pendant des heures ; c'est la mère qui va sentir la fatigue. L'enfant ne sait pas que sa maman fait un grand effort pour le transporter. Le jeune enfant ne peut pas comprendre tout ce que sa maman fait pour le protéger.

Les parents qui ont des enfants plus grands font aussi beaucoup d'efforts pour s'occuper d'eux, les protéger et leur donner tout ce qu'il faut pour réussir dans la vie. Beaucoup de parents qui veulent envoyer leurs enfants à

l'école ont peu de moyens et ils doivent beaucoup travailler pour acheter les cahiers et les bics. Parfois les enfants ne comprennent pas tout l'effort que les parents font pour les envoyer à l'école.

Un enfant doit remercier ses parents pour lui avoir donné la chance d'aller à l'école. Il doit montrer respect à ses parents et à tous ceux qui l'ont aidé dans son éducation. Surtout à sa mère qui s'occupe de lui depuis son jeune âge. On dit : « si aujourd'hui tu manges le fruit d'un arbre ou tu t'assois à l'ombre de cet arbre, c'est parce que quelqu'un l'a planté il y a longtemps. » Chaque fois que tu vois quelqu'un qui réussit et qui échappe aux dangers de la vie, ça signifie que quelqu'un s'est sacrifié pour lui.

Les aînés disent : « celui qui est protégé ne sait pas combien d'effort fait celui qui le protège. Un enfant doit apprécier les efforts que les autres font pour lui et il doit montrer sa reconnaissance. »

QUESTIONS

1. Est-ce que l'enfant dans le dessin est aussi fatigué que sa maman à la fin de la journée ?
2. Est-ce qu'un enfant a besoin des parents ?
3. Qui travaille pour vous donner à manger tous les jours ?
4. Si les parents font un grand effort pour envoyer un enfant à l'école, quel est le devoir de cet enfant ?
5. Est-ce que parfois vous remerciez vos parents pour tout ce qu'ils font pour vous ?
6. Qu'est-ce que vous pouvez faire pour remercier vos parents ?

Valeurs enseignées par le proverbe :

L'importance de remercier les parents et les aînés pour tout l'effort qu'ils font pour le bien-être des enfants.

Si tu as quelqu'un pour te laver le dos,
fais l'effort de te laver le ventre

Pulaar : Si a do yigganee baawo, yiggu reedu-maa nduu



Si tu as quelqu'un qui vient t'aider, tu dois aussi travailler et ainsi tu t'aides toi-même.

Parfois nous avons besoin de l'aide d'un voisin pour couper les herbes autour de la maison. Si le voisin nous aide dans cette tâche nous devons nous aussi travailler avec lui. Si tu ne travailles pas avec la personne qui t'aide elle ne t'aidera plus dans le futur. Donc pour avoir des résultats il faut s'engager soi-même en plus de l'aide que les autres nous donnent.

Les aînés expliquent ce proverbe par un autre proverbe : « Il faut que celui qui t'aide trouve déjà ta main. Ceci pour dire que quand une personne vient t'aider, tu dois toi aussi rester avec elle pour finir la tâche. Sinon, si tu n'aides pas la personne qui vient t'aider, cette personne ne sera pas contente de travailler toute seule. Elle ne t'aidera plus la prochaine fois que tu auras besoin d'aide. »

QUESTIONS :

1. Est-ce qu'il y a des gens qui vous aident à faire quelque chose : par exemple, à la maison ? à l'école ?
2. Si quelqu'un vient t'aider est-ce que tu dois t'asseoir et le regarder ?
3. Quand est-ce que vous demandez de l'aide ? Pour quoi faire ?
4. Si ton ami te demande de l'aider pour nettoyer la cour et après il te laisse travailler tout seul. Qu'est-ce que tu vas faire ?
5. Une fille demande à sa sœur de l'aider à laver les bols après le diner. Est-ce que celle-ci doit nettoyer tous les bols toute seule ? Ou bien est-ce qu'elles doivent le faire ensemble ?

Valeur enseignée par le proverbe :

L'importance de collaborer avec une personne qui veut t'aider.

Ce n'est qu'avec ton éducation que tu pourras honorer chaque personne mais pas avec les choses matérielles que tu possèdes

Pulaar : Ko e dow nehdi-maa tan mbaawataa teddinde neddo kala, kono wonaa fii jawdi maa



L'éducation est plus importante que l'argent.

L'éducation et la gentillesse sont des richesses que tout le monde apprécie et qui ne se terminent jamais. Aujourd'hui chacun cherche à avoir de l'argent, beaucoup d'argent. Tu ne peux pas donner de l'argent à chaque personne que tu rencontres mais tu peux montrer à chacun de la gentillesse, du respect et faire des bonnes actions. Par exemple, on peut toujours aider une vieille personne à porter ses bagages. On peut aussi porter du

bois de chauffe ou puiser de l'eau pour les grand-mères. Un enfant bien éduqué accepte de faire des commissions pour les personnes âgées.

Un aîné dit : « Si tu as tout l'or du monde, tu ne pourras pas en donner à tout le monde car tu finiras par être plus pauvre qu'eux. Mais si tu as une bonne éducation, tu pourras honorer et rendre heureux chaque personne que tu rencontres et la richesse de ton éducation ne diminuera pas. »

QUESTIONS :

1. Que fait la jeune fille dans ce dessin ?
2. Si un garçon ne salue pas les personnes qu'il trouve dans une chambre, est-ce qu'il est bien éduqué ?
3. Si un enfant n'écoute pas ses aînés et n'accepte pas de les aider dans leurs commissions, est-ce qu'il est bien éduqué ?
4. Si tu trouves une personne plus âgée au puits en train de puiser de l'eau, est-ce que c'est bien de simplement la regarder remplir sa bassine ?
5. Si tu rencontres une personne plus âgée avec des bagages sur la tête, qu'est-ce que tu dois faire ?
6. Qu'est-ce que vous faites si vous rencontrez une personne âgée dans la rue ?
7. Qu'est-ce que vous faites pour montrer du respect aux aînés dans ta famille et dans le village ?

Valeurs enseignées par le proverbe :

L'importance d'être bien éduqué et gentil avec les autres à la maison et ailleurs.

Eduquer une fille, c'est éduquer le monde entier

Pulaar : Nehde suka debbo, ko nehde aduna muume



La fille qui va à l'école sera mieux préparée pour éduquer ses enfants plus tard.

Pour tous les enfants il y a deux types importants d'éducation, l'éducation traditionnelle de la famille et l'éducation formelle de l'école. Les filles vont devenir les mères de demain. Si une fille a une bonne éducation elle pourra à son tour avoir des enfants bien éduqués. Elle pourra enseigner à ses enfants les valeurs culturelles, par exemple, les contes et les chansons traditionnels. Elle pourra aussi leur enseigner des bons comportements, par exemple, saluer tout le monde et manger sans regarder les autres.

L'éducation formelle est aussi très importante pour les filles car celles qui ont été à l'école auront plus de connaissances pour s'occuper de leurs enfants.

Par exemple, une femme qui a été à l'école et qui sait lire pourra suivre le calendrier vaccinal de son nouveau-né. Ou bien elle pourra aider ses enfants à faire leurs devoirs à la maison. Une fille qui va à l'école est une richesse pour la famille et pour la communauté.

C'est aux côtés de leurs mères et grand-mères que les jeunes filles apprennent le mieux les valeurs culturelles. C'est pour cela qu'il est important que les filles passent plus de temps avec leurs mères et grand-mères.

QUESTIONS :

1. Est-ce que dans ta famille les filles restent souvent aux côtés de leur grand-mère ?
2. Qu'est-ce que les grand-mères enseignent aux filles ?
3. Est-ce que les filles dans ta famille connaissent beaucoup de contes ?
4. Est-ce qu'il est mieux que les filles restent à l'école ou qu'elles se marient quand elles ont 14 ou 15 ans ?
5. Est-ce que les grand-mères préfèrent que les filles restent plus longtemps à l'école ou qu'elles se marient à 14 ou 15 ans ?
6. Pourquoi beaucoup de filles ne restent pas longtemps à l'école ?
7. Pourquoi les garçons restent souvent plus longtemps à l'école que les filles ?
8. Pourquoi est-il important pour les filles de recevoir une éducation traditionnelle et aussi une éducation formelle ?

Valeur enseignée par le proverbe :
L'importance de l'éducation traditionnelle et de l'éducation formelle pour les filles.

Quelque soit la longueur de la queue du singe, si on la piétine, il le sentira

Pulaar : Laacol waandu ko juuti yoo,
si ngol yabaama tan, ndu tinat



Mes parents habitent loin de mon village mais, si tu fais quelque chose contre eux, tu le fais contre moi.

Chaque personne vient d'une grande famille. Chaque personne a des parents dans son village et des parents qui habitent dans d'autres villages.

Les membres d'une même famille communiquent même s'ils ne vivent pas dans le même endroit. Si quelqu'un attaque un membre d'une famille, il s'attaque à toute la famille. C'est pourquoi, un enfant doit connaître et

respecter tous les membres de sa famille (les oncles, les tantes, les frères et sœurs, les cousins, les grands-pères et grand-mères, les beaux-frères et belles sœurs).

Les aînés disent : « Si tu es dans un village et quelqu'un t'attaque, c'est comme s'il s'attaque à tous tes parents, même s'ils habitent dans des villages éloignés. Aussi si quelqu'un dit des mensonges sur toi, tes parents te défendront. » **Le vieux Badiane dit :** « Il vaut mieux avoir des parents dispersés que d'avoir des vaches dispersées . Cela veut dire que partout où tu iras tu seras bien accueilli. »

QUESTIONS

1. Est-ce que vous connaissez vos parents qui vivent en dehors de votre village ?
2. Est-ce qu'il est important de rendre visite à tes parents qui vivent dans d'autres villages ?
3. Si un de tes parents a un grand champ et tous ses enfants sont partis travailler ailleurs, est-ce que les membres de la grande famille doivent l'aider ?
4. Est-ce que chez toi on organise des réunions de famille ?
5. Est-ce que tu assistes à ces réunions ?
6. Est-ce que ces réunions sont utiles pour résoudre des problèmes dans la famille ?

Valeurs enseignées par le proverbe :

L'importance de respecter et aider tous les membres de ta grande famille.

Le vent peut déplacer une feuille morte mais pas une souche

Pulaar : Heendu waawat fummorde haako yooko,
kono dillintaa judderde



Les jeunes qui connaissent les valeurs de leur culture sont forts. Rien ne pourra les bousculer.

L'Afrique est un continent avec des cultures différentes très riches. Un enfant qui aime sa culture et connaît ses valeurs sait toujours ce qu'il doit faire et ne sera jamais victimes des influences négatives externes. Les jeunes qui ne connaissent pas leur culture sont facilement influençables. Quand ils regardent la télévision ils veulent imiter les acteurs, ils peuvent accepter la cigarette ou se comporter et s'habiller sans respect.

Le vieux sage Abdoul Lahad Mbacké dit un jour :
« Soyez une souche mais ne soyez jamais une feuille morte. Car quand l'orage s'élève, il peut déplacer les feuilles mortes jusqu'à les mettre dans un trou d'où elles ne sortiront plus jamais. » Cela veut dire qu'il faut avoir des racines dans sa culture. Car une personne qui n'a pas de racines et qui n'a pas de valeurs ne sait pas où aller. Elle sera sans repère.

QUESTIONS :

1. Est-ce que vous connaissez les valeurs de votre culture ?
2. Quelles sont les valeurs que vous connaissez ?
3. Est-ce que ces valeurs sont importantes pour vous ? Pourquoi ?
4. Est-ce que toutes nos valeurs sont positives ?
5. Est-ce que vous cherchez à mieux connaître les savoirs traditionnels en parlant avec vos aînés ?
6. Qu'est-ce que vous apprenez de vos aînés ? Contes ? Histoires ? Devinettes ?
7. Pourquoi une personne qui a des valeurs est-elle plus forte ?
8. Qu'est-ce qui peut arriver à un enfant qui sort beaucoup la nuit ?
9. Qu'est-ce qui peut arriver à un enfant qui ne s'habille pas avec pudeur ?

Valeurs enseignées par le proverbe :

L'importance de la culture comme richesse et force. La culture est une richesse et une force. Chacun de nous doit être fier des valeurs et de la culture où il est né.

Suggestions aux enseignants pour l'utilisation du livret

La culture africaine est fortement soutenue par la tradition orale. Il est alors logique que le proverbe occupe une place de choix, comme outil de communication, dans l'éducation des enfants. Le proverbe est défini comme une formule courte et imagée qui exprime une vérité issue de l'expérience ou un conseil de sagesse auquel se réfère le locuteur. Le proverbe est une phrase qui contient une idée communément admise comme vraie dans la mentalité et la culture d'un peuple et il joue un rôle pédagogique dans la transmission des valeurs culturelles. Ainsi, ce recueil de proverbes pourrait être un trait d'union entre l'école et la communauté. Il peut être utilisé à l'école et dans la communauté par les enseignants et par des personnes ressources de la communauté.

Afin de permettre aux enseignants de mieux exploiter ce support, nous suggérons quelques activités qui peuvent être menées à l'école et dans la communauté.

Au niveau de l'école

- Présentation générale du livret, explication de l'importance des proverbes à partir des textes d'introduction et identification et lecture des différents éléments du livret (les proverbes, les dessins, les valeurs etc.)
- Après la lecture des proverbes et des textes d'explication organiser des discussions en classe sur le sens des proverbes et sur les situations quotidiennes dans lesquelles ils peuvent être utilisés. Exemple : « A quelle occasion avez-vous entendu ce proverbe? Dans quelle situation pouvez-vous utiliser tel proverbe? »
- Organiser des jeux de rôle à partir des contenus des proverbes.
- Demander aux élèves, dans un groupe de travail, de donner le sens d'un proverbe.
- Faire un cahier de classe dans lequel l'enseignant écrit les proverbes que les enfants recueillent dans la communauté.
- Inviter une personne ressource à venir expliquer un ou des proverbes en classe.
- A partir du récit d'un conte, proposer un proverbe en rapport avec le thème de ce conte.
- A partir d'un proverbe pouvoir raconter un conte en rapport avec le thème du proverbe.

Les activités interactives d'utilisation des proverbes sont laissées à l'appréciation du maître.